

Бернард Мопрат(,) или перевоспитанный дикарь (,) сочинение Жорж Занд, (Г-жи Дюдсван)

Собрание сочинений в девяти томах
М., "Художественная литература", 1979
Том четвертый. Статьи, рецензии и заметки. Март 1841 - март 1842
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

Перевод с французского. Часть первая. Санкт-Петербург. В тип. И. Воробьева. 1841. В 8-ю д. л. 123 стр.

"Мопр_а_" есть одно из лучших созданий Жоржа Занда. В основе этой повести лежит мысль глубокая и поэтическая: молодой человек, воспитанный в шайке феодальных воров и разбойников, влюбляется, со всею силою дикой и девственной натуры, в девушку с душою возвышенною, характером сильным и тем не менее прекрасною и грациозною. Действием непосредственного влияния своей красоты и женственности она обуздывает животные и зверские порывы его страсти, постепенно из дикого зверя делает ручного зверя, а потом и человека, научив его любить кротко, почтительно, благоговеино и беззаветно, всего ожидать от любви, а не от прав своих, и свято уважать личную свободу любимой женщины. Прекрасная мысль эта развита в высшей степени поэтическим образом. Рассказ Жоржа Занда - это сама простота, сама красота, сама жизнь, сам ум, сама поэзия. Сколько глубоких, практических идей о личном человеке, сколько светлых откровений благородной, нежной, женственной души! И какая человечность дышит в каждой строке, в каждом слове этой гениальной женщины! Это не то, что г. _де_ Бальзак, перед которым так благоговеино преклоняются наши добрые гонители всего европейского во славу всего китайского! {1} Это не г. _де_ Бальзак, с своими герцогами, герцогинями, графами, графинями и маркизами, которые столько же похожи на истинных, сколько сам г. де Бальзак похож на великого писателя или гениального человека. У Жоржа Занда нет ни любви, ни ненависти к привилегированным сословиям, нет ни благоговения, ни презрения к низшим слоям общества; для нее не существуют ни аристократы, ни плебеи, - для нее существует только _человек_, - и она находит человека во всех сословиях, во всех слоях общества, любит его, сострадает ему, гордится им и плачет о нем. Но женщина и ее отношения к обществу, столь мало оправдываемые разумом, столь много основывающиеся на предании, предрассудках, эгоизме мужчин, - эта женщина наиболее вдохновляет поэтическую фантазию Жоржа Занда и возвышает до пафоса благородную энергию ее негодования к легитимированной насилем невежества лжи, ее живую симпатию к угнетенной предрассудками истине. Жорж Занд есть адвокат женщины, как Шиллер был адвокат человечества. Мудрено ли после этого, что г-жа Дюдеван ославлена слепую чернью, дикою и невежественною толпою как писательница безнравственная?... Кто открывает людям новые истины, тому люди не дадут спокойно кончить века; зато, когда сведут в раннюю могилу, - то непременно воздвигнут великолепный памятник и как на святотатца будут смотреть на того, кто бы дерзнул сказать хоть одно слово против предмета их прежней остервенелой ненависти... Ведь и Шиллер, при жизни своей, слыл писателем безнравственным и развратным...

"Мопра" был переведен в одном из наших журналов {2}, - и переведен хорошо; кажется, этот же самый перевод был напечатан в "Библиотеке для чтения" Улитина. Теперь "Мопр_а_" переведен во второй раз и напечатан в третий раз. Что сказать о достоинстве этого второго перевода? Он тяжел, местами темен и вообще очень некрасив. Одно уже заглавие романа во вкусе Жукина двора, выдуманное досужею фантазиею г. переводчика, уже достаточно указывает на достоинство перевода: в заглавии подлинника стоит просто "Мопр_а_", в прежнем переводе так же, а отнюдь не "Бернар_д_ Мопра_т_, или Перевоспитанный дикарь"... Издание самое серобумажное.

ПРИМЕЧАНИЯ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ